



Le sac d'histoires



Le sac d'histoires

Une entrée dans la culture de l'écrit

Un projet reliant famille-école et langues familiales-langue de l'école



Origine du sac d'histoires

- Inspiré des **Story sacks** (1995), une initiative de **Neil Griffiths**

en Grande Bretagne, le concept du sac d'histoires,

à l'origine pour un public scolaire monolingue, a fait l'objet

de nombreuses adaptations :

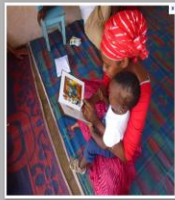


<http://www.storysack.com>



- En 2004 , **dans le cadre d'un programme de soutien à l'école montréalaise** , il a été adapté, en milieu scolaire ,en fonction des besoins des familles allophones nouvellement arrivées au Québec.

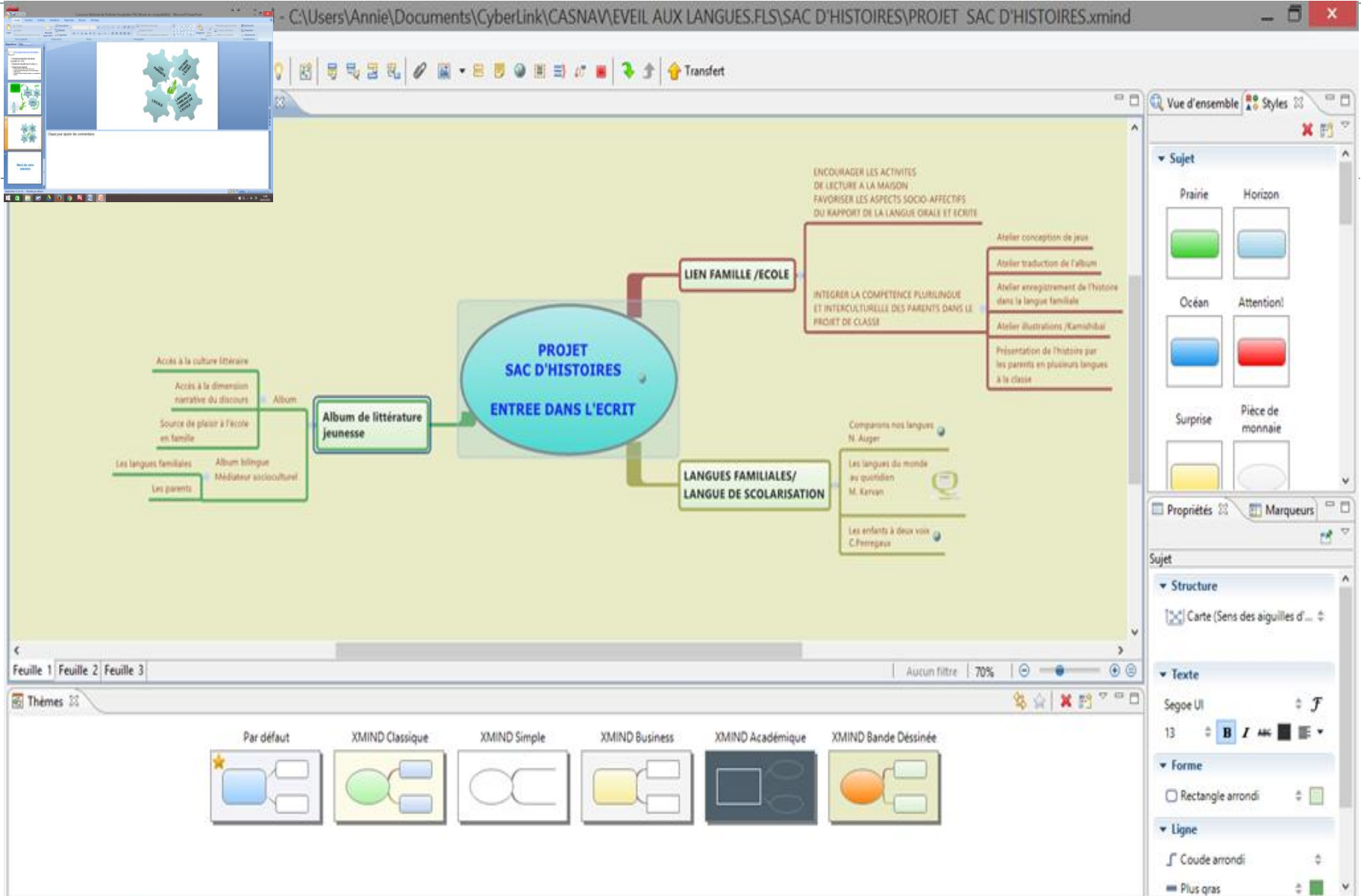
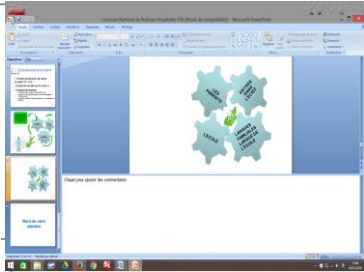
Avec une prise en compte du contexte sociolinguistique spécifique Importance de reconnaître, valoriser la langue d'origine des familles pour faciliter l'implication des parents à l'école et favoriser les interactions familiales autour de l'écrit et le plaisir de lire



Favoriser l'entrée dans l'écrit de l'élève en reconnaissant la place du livre, des langues et des parents en tant que ressources et passeurs

- *Accepter et valoriser l'identité plurielle des élèves*
Réconcilier la langue familiale et la langue de l'école
- *Ouvrir la classe à d'autres langues et cultures*
- Créer des rencontres interculturelles

- *Promouvoir une collaboration entre les familles et les enseignants* autour d'un projet commun



Feuille 1 | Feuille 2 | Feuille 3

Aucun filtre | 70%

Thèmes



Vue d'ensemble Styles

Sujet

| | |
|----------|------------------|
| Prairie | Horizon |
| Océan | Attention! |
| Surprise | Pièce de monnaie |

Propriétés Marqueurs

Sujet

Structure

Texte

Segoe UI

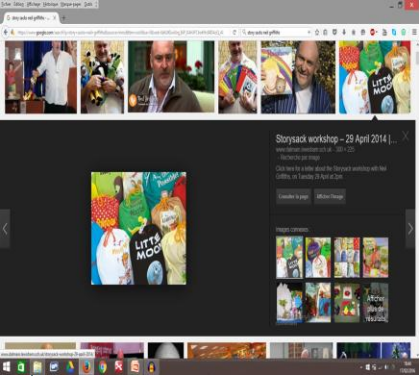
13

Forme

Ligne

Sujet (Album de littérature jeunesse)

Que contient le sac d'histoires ?



- **Un livre bilingue** (une traduction écrite de l'histoire en plusieurs langues, les langues parlées des élèves de la classe)
- **Un CD avec l'enregistrement de l'histoire racontée dans plusieurs langues**
- **Matériel ludique d'accompagnement en lien avec l'histoire** (jeux fabriqués en classe ou dans l'atelier parents)
- **Un glossaire** (de six à huit mots clés)

Ewa mama !
Tsina PIYA ZI RANGE

Oui maman !
Je suis DE TOUTES LES COULEURSO

Oui maman ! Je suis de **TOUTES**
LES COULEURS

Ewa mama! Tsina
PIA ZI COULERI



Toutes les couleurs
en français /shimaore
Alex Sanders

Le glossaire

- Valorisation du plurilinguisme

- Comparaison des mots utilisés d'une langue à l'autre

<https://www.youtube.com/watch?v=ZlBiAoMTBo> « Comparons nos langues » Nathalie AUGER

• Le glossaire

- ▣ Mots traduits dans les langues parlées des élèves de la classe (témoignage de la diversité linguistique en présence)
- ▣ Traduction avec les familles à la maison ou /et dans les ateliers parents à l'école
- ▣ Comparaison des langues (particularités sémantiques et scripturales / aspects pragmatiques, syntaxiques, lexicaux ou phonologiques)





Volet parentalité

Textes de références



Construire de nouvelles modalités de coopération avec les parents pour une école plus accueillante dans une perspective de coéducation

Relations école-famille

« Renforcer la coopération entre les parents et l'école dans les territoires »

Circulaire n° 2013-142 du 15-10-2013

« Dispositif Ouvrir l'Ecole aux Parents pour la Réussite des Enfants de l'année scolaire 2017 »



Mise en œuvre de formes de collaboration diversifiée famille/école pour la réussite des enfants



- Pour le bon déroulement de l'action, il est important lors de la réunion (de préférence en début d'année scolaire) de présenter le projet , expliquer les différents objectifs et la mise en œuvre . Comment est-ce que cela va fonctionner ? (durée, périodicité)

Il s'agit de connaître le souhait d'implication des parents et de privilégier un engagement à la mesure de chacun , de définir la contribution des parents ainsi que leur disponibilité dans la semaine

- Une double collaboration sera à favoriser :

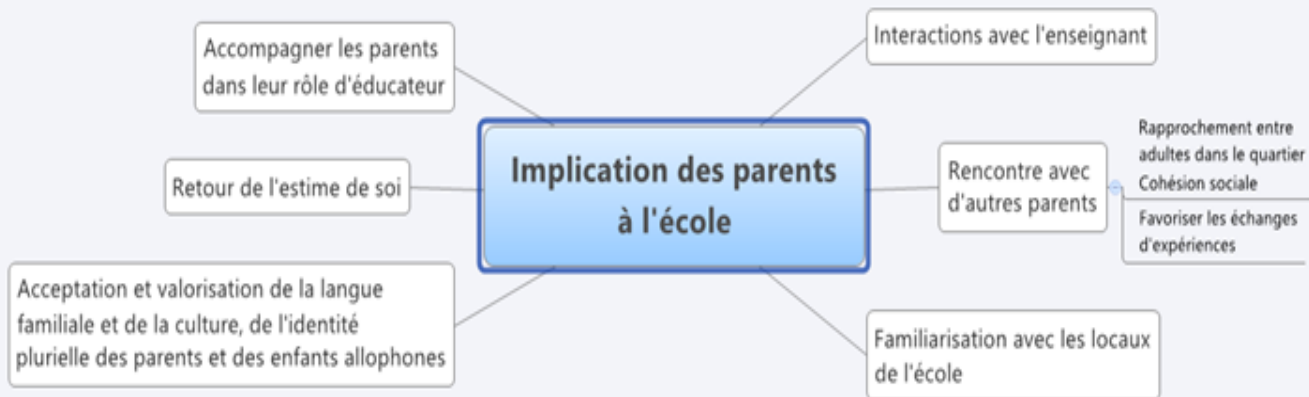
- A la maison : Disponibilité autour du sac

Perspectives de travail collaboratif avec les parents



Privilégier des activités communes à partir d'un album de littérature jeunesse, en prenant en compte leurs langues familiales

- Ateliers parents : Production de matériel pédagogique pour le sac d'histoires**



Sujet

| | |
|----------|------------------|
| Prairie | Horizon |
| Océan | Attention! |
| Surprise | Pièce de monnaie |

Sujet

Structure

Carte (Sens des aiguilles d'...

Texte

Segoe UI

18

B *I* **A** **ABC**

Forme

Rectangle arrondi

Ligne

/ Droit

— Plus fin

Par défaut XMIND Classique XMIND Simple XMIND Business XMIND Académique XMIND Bande Dessinée

Quels objectifs ?



- Renforcer l'implication des parents dans la scolarité de leurs enfants
- Dynamiser le lien entre l'école et la famille, parents/enseignants
- Favoriser les échanges d'expériences, le lien social et la solidarité,
- Valoriser, accompagner, soutenir les parents dans leur rôle d'éducateur
- Développer la compétence à vivre ensemble pour



Diagnostic sociolinguistique (connaître les langues parlées des élèves de la classe)

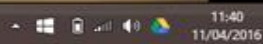
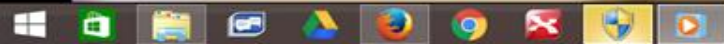
Vidéo support pour la présentation du projet aux parents

(Langue maternelle, langue seconde, livre bilingue...)



La langue maternelle : Un défi à relever pour la réussite scolaire

**Ateliers bilingues pour enfants allophones
dans les écoles publiques**





Atelier enregistrement de l'album en shimaore

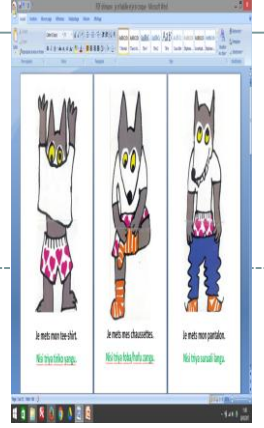


Atelier arts visuels :

Illustrations pour le développement de la littératie







Spectacle Kamishibai dans la classe



Kamishibai plurilingue

Mise en scène de l'histoire par les parents en français et dans les différentes langues parlées par les élèves de la classe



De toutes les couleurs
Présentation en shimaore



mi <#ou

| | | | | | | | | |
|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|
| LUNDI | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| MARDI | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| MERCREDI | | | | | | | | |
| JEUDI | | | | | | | | |
| VENREDI | | | | | | | | |
| SABEDI | | | | | | | | |
| DIMANCHE | | | | | | | | |

Quel album choisir pour le sac d'histoires?



● *Un album de littérature jeunesse* qui contribuera à créer de l'intérêt et de l'appétence pour la lecture.

○ En accord avec l'âge des enfants, de leur niveau de développement psychologique, langagier et cognitif

○ Avec des récits simples, *un texte à structure itérative*, structures récurrentes avec répétitions d'expressions linguistiques qui facilitent la compréhension, la mémorisation, la reformulation (élément facilitateur pour les traductions)

○ Avec la possibilité de mise en place d'activités corporelles, langagières et narratives

○ *Livre incitant donc le lecteur à jouer, à mettre en scène*, facilitant ainsi la découverte d'histoires racontées dans d'autres langues que le français





L'album bilingue

Passeur entre langues et entre cultures , entre enfants et adultes, entre groupes linguistiques , entre parents et



- Découverte de l'album
- Compréhension pour faire agir l'élève
- Manipulation à travers des situations variées

• Découv
langues
parents da
des parents



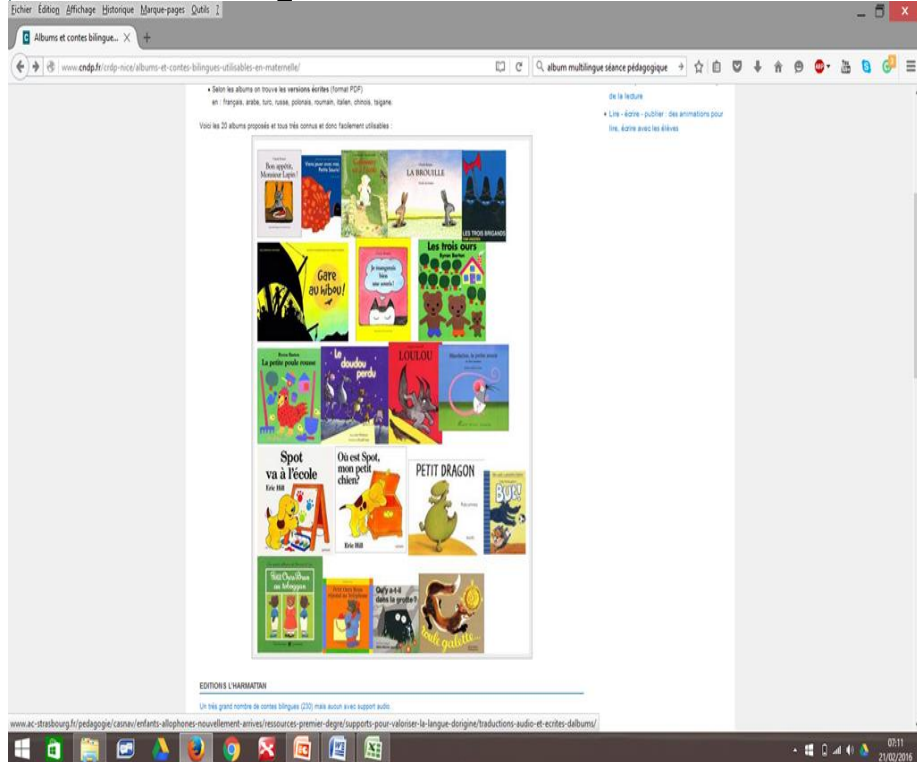
plusieurs
nregistrée par les
/ou interventions

dans la classe pour raconter l'histoire)

Livres bi-plurilingues dans des contextes pluriels, quels objectifs?

- Intégrer un album de littérature jeunesse tout en prenant en compte la globalité du répertoire langagier des élèves
- Développer leurs capacités d'observation, d'analyse et de réflexion à propos de la langue ou les langues qu'ils utilisent et celles avec lesquelles ils sont en contact, pour *l'acquisition d'une meilleure maîtrise de la langue française*
- Elargir leurs connaissances à propos des langues en les inscrivant dans le contexte plurilingue du monde actuel
- Développer chez les élèves des représentations et attitudes positives d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle
- Explorer les différents systèmes d'écriture

- Sur le site de l'académie de Strasbourg , traductions orales et écrites de plusieurs albums



- Contes bilingues :

- Editions L'Harmattan

▪ Editions didier jeunesse

▪ Institut du monde arabe...







▪ http://www.imarabe.org/sites/default/files/file/Mediathequejeunesse/Selection_litterature_jeunesse_en_arabe/1-Coups_de_coeur_en_arabe_Mediatheque_Jeunesse_Institut_du_mon_de_arabe_juillet_2014-2.pdf

▪ Attica, librairie des langues

Elaboration d'un imagier multilingue



- Choix des élèves des objets caractérisant un thème
- Discussion entre les élèves sur les objets sélectionnés
- Objets retenus, photographiés par les élèves de la classe
- Traduction des mots dans les langues des élèves de la classe auprès de leurs parents
- ☰ En cas de non consensus sur les traductions , signaler les marques distinctives pour montrer l'idée de variation de la langue

|  | FRANÇAIS | SHIMAORE http://www.freetang.com/enligne/shimaore.php http://www.lexilogos.com/comorien_dictionnaire.htm http://www.free.fr/lexique/index-french/main.htm | MALGACHE http://www.freetang.com/enligne/malgache.php?lg=fr http://www.lexilogos.com/malgache_dictionnaire.htm |
|---|----------------------------|--|---|
| | TOUTES LES COULEURS | PIYA ZI RANGE | NY LOKO REHETRA |
|  | VERT | DAVU MRUTUTU | MAITSO |
|  | ROUGE | NDZUKUNDRU | MENA |
|  | MARRON | TROTRO SHOKOLA | VOLONTANY |
|  | JAUNE | DZINDZANO | MAVO |
|  | BLEU | BILE | MANGA |

Projet « Sac d'histoires » - Annie Jolly, Chargée de mission CASNAV, Académie de La Réunion

Comptines d'ici et d'ailleurs

à partir de la collection « Les langues du monde au quotidien »



- Familiariser les élèves avec la variété sonore des langues du monde (à partir de comptines traditionnelles dans Les langues du monde au quotidien)
- Comptines, chants dans les langues parlées des élèves de la classe

*Comptines présentées par les
parents de la classe*



Langues et cultures du monde

- Vivre ensemble, agir et s'exprimer en découvrant les cultures des autres pays du monde
- Ouverture à la diversité culturelle et linguistique





SERINGGANY DALANG
MADAGASIKARA

CARTE ROUTIERE





LA CUISINE
RÉUNIONNAISE
PAR L'IMAGE



LE POMÉLO
LE GUAVIER
LE MANGUE AU LA PÊCHE
LE MANGUE AU MANGUE
LE MANGUE AU MANGUE
LE MANGUE AU MANGUE



LES SYSTÈMES D'ÉCRITURE

ΑΒΓΔΕΖΗΘΙΪΚΛΜΝΞΟΨΤΥΨΥΦΧΨΩΩ
 αάβγδεέζηήθιιϊκλμνξοόπρσςτυύφχψωώ

- Faire découvrir la diversité des écritures alphabétiques et non alphabétiques

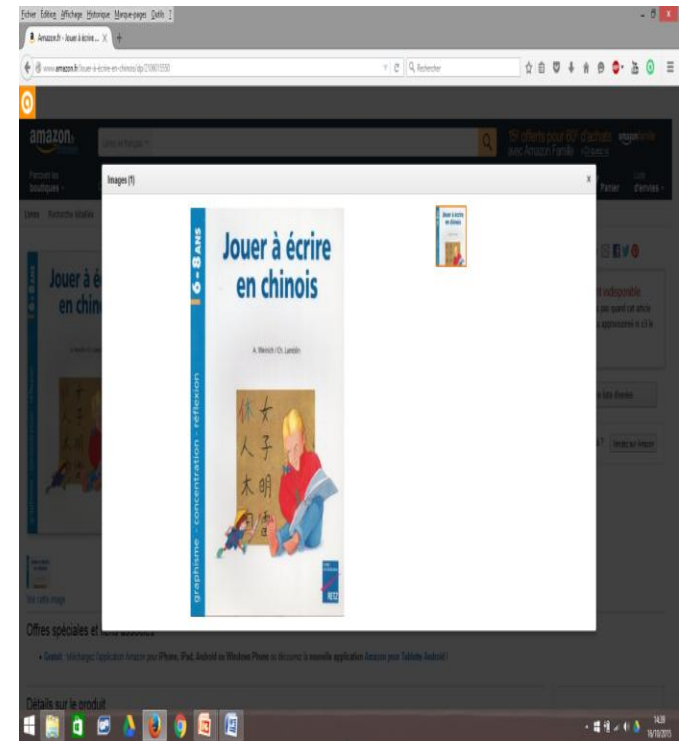
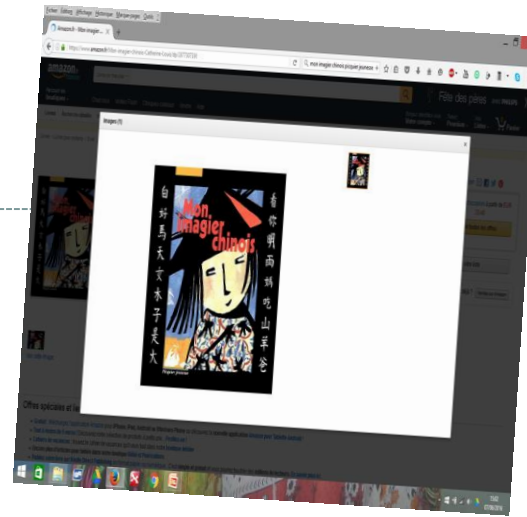
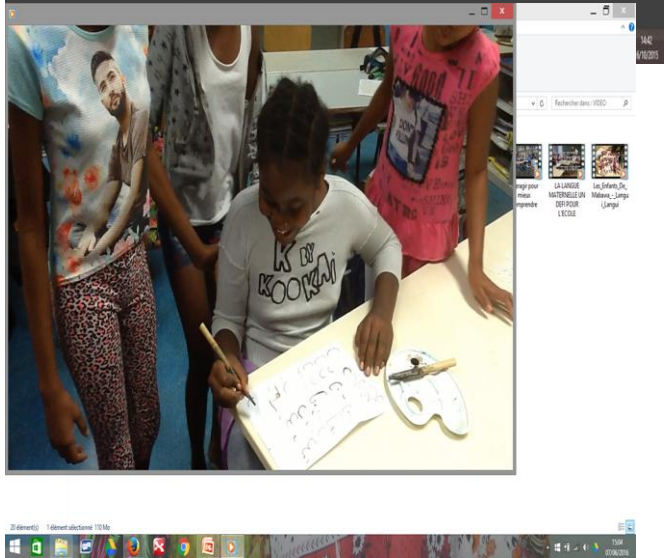
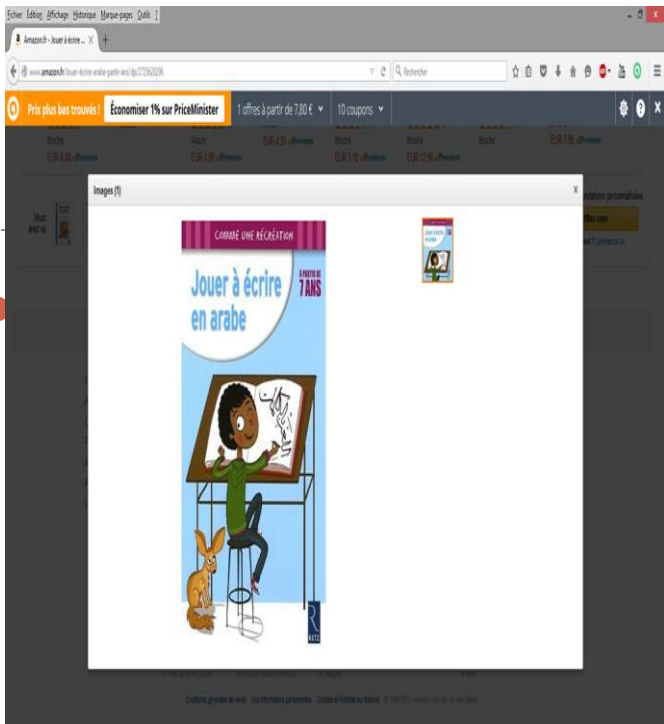
有名万物之母
 无名天地之始
 有名可名非常名
 道可道非常道

alphabet russe
 АЛФАВЕТ СЪЯИЛЛИQУС
 А Б В Г Д Е
 Ё Ж З И Й К
 Л М Н О П Р
 С Т У Ф Х Ч
 Ш Щ Ъ Ы Ь Э
 Ю Я

| | | | | | |
|----|----|----|----|-----|------|
| அ | ஆ | இ | ஈ | உ | ஊ |
| a | ā | i | ī | u | ū |
| எ | ஏ | ஐ | ஓ | ஔ | ஔள |
| e | ē | ai | o | ō | au |
| க | ங | ச | ஞ | ட | ண |
| ka | ṅa | ca | ña | ṭa | ṇa |
| த | ந | ப | ம | ய | ர |
| ta | na | pa | ma | ya | ra |
| ல | வ | ழ | ள | ற | ன |
| la | va | ṣa | ḷa | ṛa | ṇa |
| ஐ | ஸ | ஷ | ஹ | க்ஷ | ஸ்ரீ |
| ja | ṣa | śa | ha | kśa | sri |

standard
 betau
 chuyig
 drutea
 teumatchu
 teuring
 teutong





Prendre en compte et mettre à profit la pluralité linguistique et culturelle à l'école



Quelques textes de référence

Circulaires



Circulaire n° 2012-056 du 27-3-2012:

- *"La sensibilisation des élèves à la diversité des langues vivantes se construit dès l'école maternelle afin de familiariser les plus jeunes à l'écoute de sonorités liées à d'autres langues en prenant appui, en particulier, sur les langues parlées autour de l'école.«*

• *"L'enjeu de cette sensibilisation est de familiariser*

LOI d'orientation et de programmation pour la refondation de l'école de la République n° 2013-595 du 8 juillet 2013

• Article 30

L. 216-1. Code de l'éducation

« Les activités complémentaires mentionnées au premier alinéa [*organisées par les collectivités*] peuvent porter sur la **connaissance des langues et des cultures régionales.** »



Éveil à la diversité linguistique

À partir de la moyenne section, **les élèves vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent.**

Programme Ecole Maternelle 2015



Découvrir différents milieux

À partir des expériences vécues à l'école et en dehors de celle-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise également une ***première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde.***

Cette découverte peut se faire en lien avec une première ***sensibilisation à la pluralité des***

Programme Ecole maternelle 2015



Le langage oral : utilisé dans les interactions, en production et en réception, permet aux enfants de communiquer, de comprendre, d'apprendre et de réfléchir.

C'est le moyen de découvrir les caractéristiques de la langue française et d'écouter d'autres langues parlées.